

más evita la humedad tan evidente de la antigua estructura. Aunque los mixes de San Lucas Camotlán no olvidarán las tradiciones de la antigua iglesia, con razón se sentirán orgullosos de los resultados de sus labores infatigables y de sus donativos para la iglesia, hechos con tanto sacrificio.

—Walter S. Miller

Summer Institute of Linguistics

N72 IV: 3—TRES PUEBLOS DEL VALLE DE ATLIXCO¹

Tres pueblos del Valle de Atlixco han tenido importancia especial. Los nombres, la ubicación y la importancia relativa de estos pueblos ha cambiado tanto durante los mil años que conocemos de su historia, que resulta imprescindible hacer un catálogo de nuestros protagonistas antes de ir adelante.

Tochimilco, actualmente situado en las faldas del Popocatepetl, es la continuación del antiguo pueblo de Ocopetlayuca. Parece que eran dos parajes muy cercanos y que los españoles trasladaron el pueblo al sitio de Tochimilco cuando fundaron su convento. En la época de Motolinía Ocopetlayuca² se emplea como nombre de la cabecera y Tochimilco como el de una "provincia" más extensa. También persiste Ocopetlayuca como nombre de la cabecera en la relación de 1580, donde se menciona a Tochimilco como pueblo anexo. Casi en la misma época, sin embargo, se cita a Tochimilco con el nombre de Ocopetlayuca en un censo de conventos franciscanos. Y en el siglo XVIII la descripción del pueblo lo nombra Tochimilco u Ocopetlayuca.

Podemos llamar a este pueblo Tochimilco-Ocopetlayuca como hace la relación del XVIII, aunque la forma Tochimilco ha triunfado completamente hoy en día. Tochimilco-Ocopetlayuca fue cabecera de una provincia de Tochimilco, como advierte Motolinía, y desde los albores de la historia hasta el siglo XIX fue eje principal de la vida del valle.

¹ Estos apuntes existen en su forma original en el Archivo Barlow de la University of the Americas (antes Mexico City College). Sin duda Barlow los pensó utilizar en una obra más extensa. (FH)

² Motolinía da la forma correcta, Acapetlayocan, tan fácilmente confundida con el antiguo nombre de Atlixco.

"Esta es la cosa más antigua de todo este valle", dice Motolinía³ "y de aquí salieron los de Vexocinco y Calpan. . . ." Esto nos explica por qué se conserva una genealogía de los señores de Tochmilco (empezando con un señor que vino de Tula) en la recopilación llamada *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, y por qué era la cabecera adonde se llevaban los pleitos de Huaquechula y Hueyapan y otros pueblos en el siglo XVIII y XIX.

El nombre "en nuestra lengua bulgar idioma quiere decir Tierra de Conejos y también lo nombran Tochmilco, que descifrado lo interpretan Tierra de Muchas Flores," aclara la relación del siglo XVIII, que lo llama Santa María Ocopetlayocan Tochmilco.

Atlixco es el segundo de nuestros protagonistas. Existía originalmente en las faldas del Popocatepetl donde aún persiste el pueblo original de Atlixco. Fue mudado a raíz de la Conquista por los españoles.⁴ Ambos pueblos están a la orilla del agua y la etimología que da Motolinía⁵ "ojo o nacimiento de agua" es descriptivo de los dos.

Del Atlixco viejo no conocemos sinonimia pero el padre Ponce nos proporciona varios nombres para el pueblo actual, ubicado a orillas del Nexapan. Habla del "pueblo de los españoles, el cual está en lo llano y llámase la Villa de Carrión, pero los indios le llaman Atrisco Acapetlaoacan."⁶ Antes de decir una palabra más es preciso insistir en la diferencia entre el nombre antiguo de Tochmilco y el de Atlixco, que tan fáciles son de confundir. Ocopetlayuca (Tochmilco) viene de ocopetlatl "una yerva en forma de helecho"⁷ mientras que Acapetlahuacan (Atlixco) quiere decir "do se hace el mercado o tianquizco"⁸.

Parece que el pueblo de Acapetlahuacan ya existía cuando los españoles construyeron el nuevo Atlixco allí o muy cerca de allí. Lo mismo que Tochmilco-Ocopetlayuca, esta otra provincia de Atlixco-Acapetlayuca fue cabecera de una provincia. Esta era muy antigua y se llamaba Huehuecuauhquechollan. "... otros llaman esta vega Quauhquechollan la vieja... esto es donde agora se llama el pueblo de Acapetlahuacan."⁹

En cuanto al tercero y último de estos pueblos migratorios, tema

³ Motolinía, *Memoriales*, 205).

⁴ Torquemada, I.

⁵ Motolinía, *Ibid.*, 204.

⁶ Alonso Ponce, I, 160.

⁷ Papeles de Nueva España, 6: 252.

⁸ Motolinía, *Ibid.*, 204.

⁹ *Ibid.*, 204.

de nuestros apuntes, el pueblo que actualmente se llama San Martín Huaquechula y antiguamente Cuauhquechollan, estuvo antiguamente en otros dos lugares, ambos al norte. Su historia ha sido la de retiradas hacia el sur.

—R. H. Barlow

N73 IV: 3 — THE CODEX COLOMBINO: A DOCUMENT OF THE SOUTH COAST OF OAXACA *

The biography of the hero whose day-name is "8-Deer" and whose nickname is "Tiger Claw" is depicted in six of the existing pre-Conquest historical codices from the Mixtec-speaking area of western Oaxaca, southern Puebla and eastern Guerrero. Owing to Dr. Alfonso Caso's astute analysis of the post-Conquest Map of Teozacoalco,¹ we now

* The material presented in this article will form part of a doctoral dissertation for the Department of the History of Art at Yale University. I am extremely grateful to the Doherty Foundation for a fellowship that enabled me to do research in Mexico in 1962-1963.

¹ "El mapa de Teozacoalco," *Cuadernos Americanos*, VIII, 5, (1949), 145-181. Dr. Caso has written the commentary on several of the major Mixtec historical codices: "Explicación del reverso del Codex Vindobonensis," *Memorias del Colegio Nacional*, V, 5 (1950), 9-46; *Interpretación del Códice Bodley 2858* (Mexico, 1960); and an interpretation of Codex Selden II, now in press. The edition of Codex Nuttall referred to in this article is that published by the Peabody Museum of Harvard University (Cambridge, 1902). The only published version of Codex Colombino is a drawing in the Junta Colombina's *Antigüedades mexicanas* (Mexico, 1892).

SKETCH MAP OF SOUTH COAST OF OAXACA

